

PHỤ LỤC 01/ APPENDIX 01

Số _____

(đính kèm Hợp đồng cầm cố số dư hợp đồng tiền gửi số _____ ngày _____)

(Detail Appendix of the Deposit Pledge Agreement No..... date.....)

NGÂN HÀNG SINOPAC - Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh

BANK SINOPAC – HO CHI MINH CITY BRANCH

Phụ lục Hợp đồng cầm cố số dư hợp đồng tiền gửi này được lập và ký vào ngày _____ tháng _____ năm 20____ tại Tp. Hồ Chí Minh, nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam giữa: **NGÂN HÀNG SINOPAC - CHI NHÁNH THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH** và **[COMPANY NAME]** (“Phụ Lục Hợp Đồng”) là một phần không tách rời của Hợp đồng cầm cố số dư hợp đồng tiền gửi số _____ ký ngày _____ giữa BSP và Bên Cầm Cố (sau đây gọi là “Hợp Đồng Cầm Cố”)

*Appendix of the Deposit Pledge Agreement No. [_____] signed on _____ at Ho Chi Minh City, Vietnam between **BANK SINOPAC – HO CHI MINH CITY BRANCH and [COMPANY NAME]** (hereinafter referred as “ Appendix”) is an integral part of the Deposit Pledge Agreement No. [_____] signed on _____ (hereinafter referred as “Pledged Agreement”)*

Các Bên đồng ý ký Phụ Lục Hợp Đồng này theo những điều khoản và điều kiện sau:

Both parties agree to sign to the Appendix upon the terms and conditions set forth below:

1. Bên Cầm Cố đồng ý cầm cố cho BSP các tài sản (“TSCC”) có đặc điểm sau đây:

The Pledgor agree to pledge the following asset to BSP (“pledged asset”) with the following detail:

- 1.1.1. Số dư Hợp Đồng tiền gửi do BSP phát hành hoặc được BSP quản lý tài khoản của Bên Cầm Cố có thông tin như sau:

Deposit Account Balance which belongs to the ownership of the Pledgor, issued by BSP or managed by BSP:

STT No	Số dư Hợp Đồng tiền gửi (Số, ký hiệu) Deposit Account Balance	Số tiền gửi Amount	Loại tiền Currency	Ngày gửi Value date	Kỳ hạn Tenor
1					
2					
3					

2. Bên Cầm Cố bàn giao cho BSP giữ các giấy tờ chứng minh quyền sở hữu TSTC của Bên Cầm Cố như sau:

The Pledgor deliver the Property document to BSP as details:

STT No	Loại chứng tờ/giấy tờ <i>Type of document</i>	Số hiệu của chứng từ <i>Document No.</i>	Ngày phát hành chứng từ <i>Issued date</i>	Cơ quan phát hành chứng từ/giấy tờ <i>Issued by</i>	Số lượng <i>Quality</i>	Tình trạng chứng từ ¹ <i>Status of document</i>
01						
02						
...						

3. Các cam kết khác:

Other commitments

- 3.1. Theo Hợp Đồng này, các từ và cụm từ viết hoa, trừ khi được quy định khác, sẽ có nghĩa như được quy định tại Hợp Đồng Cầm Cố;
Under this Agreement, capitalized words and phrases, unless otherwise specified, shall have the same meaning as those set forth in the Pledge Agreement;
- 3.2. Vào thời điểm Phụ lục Hợp Đồng này được ký kết, Bên Cầm Cố đồng ý cho BSP toàn quyền phong tỏa các TSCC nêu trên bao gồm cả khoản tiền lãi phát sinh để đảm bảo thực hiện nghĩa vụ của Bên Cầm Cố theo Hợp Đồng Cầm Cố.
As signing the Appendix, the Pledgor agrees that BSP has full control of the pledged asset including the accrued interest, to ensure the performance obligations of the Pledgors under Credit Agreement.
- 3.3. Các điều khoản khác của Hợp Đồng Cầm Cố không thay đổi. Phụ Lục Hợp Đồng này là một phần không tách rời Hợp Đồng Cầm Cố và có hiệu lực kể từ ngày ký và chỉ chấm dứt hiệu lực khi Hợp Đồng Hợp Đồng Cầm Cố hết hiệu lực.
Notwithstanding any other provisions of the Agreement, the Appendix is an integral part of the Pledge Agreement shall become effective from the date of signing and only ceases to be effective when the Pledge Agreement expires.
- 3.4. Phụ Lục Hợp Đồng này được lập song ngữ bằng tiếng Anh và tiếng Việt; trong trường hợp có sự khác nhau giữa nội dung tiếng Anh và nội dung tiếng Việt thì nội

¹ Ghi rõ bản gốc, bản sao y có chứng thực hoặc bản sao của Bên Cầm Cố xác nhận./ *Define the original, copy with authorized certification or copy with certification of the Pledgor.*

dung tiếng Việt có giá trị áp dụng và là căn cứ pháp lý để giải quyết các quyền và nghĩa vụ của Bên Cầm Cố và BSP theo Hợp Đồng này.

This Appendix are made in bilingual English and Vietnamese; in the event of any inconsistency between the English and the Vietnamese contents, the Vietnamese content will prevail and will be the legal basis for resolving the rights and obligations of the Pledgor and the BSP in accordance with this Agreement.

3.5. Phụ Lục Hợp Đồng này gồm ____ trang, được lập thành ____ bản và có giá trị như nhau.

The Appendix is made in ____ pages, _____ copies, with equal validity.

- a. BSP giữ ____ bản;
BSP keeps _____copies.
- b. Bên Cầm Cố giữ ____ bản;
Pledgor keeps _____copies.
- a. Tổ chức hành nghề công chứng giữ ____ bản;
Notarization center keep _____ copy;

Các bên đã đọc lại Phụ Lục Hợp Đồng này, đã hiểu rõ đầy đủ quyền lợi, nghĩa vụ của mình, hậu quả pháp lý của việc giao kết Phụ Lục Hợp Đồng này, cam kết thực hiện đúng và cùng ký tên dưới đây.

The parties have read the Appendix, fully understand their rights, obligations, legal consequences of entering into this Appendix, and undertaken to comply with the Appendix and sign below.

Đã ký thay mặt và đại diện cho BSP

SIGNED AND SEALED BY

for and on behalf of the Bank

Đã ký thay mặt và đại diện cho Bên Cầm Cố

SIGNED AND SEALED BY

for and on behalf of the Pledgor